Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Weź twoje i odchodź chcę zaś temu ostatniemu dać jak i tobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bierz, co twoje, i idź! Chcę bowiem temu ostatniemu dać, jak i tobie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zabierz twoje i odejdź. Chcę zaś temu ostatniemu dać jak i tobie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Weź twoje i odchodź chcę zaś temu ostatniemu dać jak i tobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bierz, co twoje, i idź! Chcę bowiem temu ostatniemu zapłacić tak, jak i tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź, co *jest* twoje, i odejdź. Chcę bowiem temu ostatniemu dać tyle, co tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij, co twojego jest, a idź; chcę bowiem temu ostatniemu dać jako i tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi, co twego jest, a idź: chcę też i temu ostatecznemu dać jako i tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź, co twoje, i odejdź. Chcę też i temu ostatniemu dać tak samo jak tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bierz, co twoje, i idź! Chcę bowiem temu ostatniemu dać, jak i tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabierz, co twoje i odejdź. Chcę bowiem tego ostatniego wynagrodzić tak samo jak ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weź więc swoją zapłatę i odejdź. Chcę też zapłacić temu ostatniemu tyle samo, co tobie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Weź swoje i odejdź. Chcę dać temu ostatniemu jak tobie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zabieraj, co dostałeś i idź. Ja mam ochotę dać temu ostatniemu tyle, co tobie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabieraj, co twoje, i idź. Chcę i temu ostatniemu dać (tyle), co tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми своє і йди. Хочу й цьому останньому дати так, як тобі:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Unieś to co twoje własne i prowadź się pod tym zwierzchnictwem; chcę zaś temu właśnie ostatniemu dać tak jak i tobie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weź co twoje i idź; zaś temu ostatniemu chcę dać jak i tobie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Weź więc swą zapłatę i idź! Zdecydowałem, że ostatniemu robotnikowi dam tyle samo co tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bierz, co twoje, i idź. Chcę dać temu ostatniemu tyle samo, co tobie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Weź swoje pieniądze i wracaj do domu! Chcę temu ostatniemu pracownikowi dać tyle samo, co tobie. |